

El poder de las palabras: continuidad e innovación del arte verbal en lenguas originarias sudamericanas

Florencia Ciccone

Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas –
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas /
Universidad de Buenos Aires

Resumen

Este trabajo busca sistematizar y retomar los debates actuales en torno al lugar que adopta la documentación y estudio del arte verbal en las lenguas originarias de América del Sur a la luz de los desarrollos de la lingüística de la documentación y, en general, de una lingüística con perspectiva etnográfica. Para ello, se exponen algunas reflexiones sobre las significaciones sociales de las prácticas orales artísticas para los actuales hablantes de lenguas originarias sudamericanas, se presenta un estado de la cuestión y conceptos centrales de estos enfoques, y se introducen las líneas de investigación que retoman los artículos que integran el presente dossier titulado “Documentación y estudio del arte verbal en lenguas originarias de América del Sur: resistencia, continuidad e innovación”. El mismo está conformado por tres artículos que abordan: (i) la función social y estructura retórica de un tipo de discurso emergente humorístico entre los mbya guaraní de Misiones (tupí-guaraní, Argentina), (ii) la referencialidad en textos narrativos en prosa y verso en la lengua quichua santiagueña (quechua, Argentina), y (iii) la recuperación de cantos tradicionales y religiosos ejecutados por el pueblo aché en su lengua autóctona (tupí-guaraní, Paraguay).

1 Introducción

El interés por la documentación y estudio del arte verbal en las lenguas originarias de América del Sur vuelve a tomar relevancia en el marco de los desarrollos y debates actuales de la lingüística de la documentación y, en general, desde una lingüística con perspectiva etnográfica. Su estudio permite un acercamiento holístico y más integrado de las prácticas lingüísticas vigentes en un grupo social para explorar distintas dimensiones de las lenguas —discursivas, gramaticales, semánticas, fonológicas—, así como de las relaciones dinámicas entre lengua, cultura y sociedad.

Desde el punto de vista de los pueblos hablantes de las lenguas originarias, las prácticas discursivas orales en las que se ponen en juego las capacidades estéticas del lenguaje muestran en todo su esplendor el poder de las palabras para la reproducción cultural, la creación de identidades y resistencia de los pueblos, así como para el mantenimiento, renovación y revitalización de las lenguas de herencia. Lejos de ser, entonces, únicamente una forma de entretenimiento, la continuidad e innovación de los lenguajes creativos en estas lenguas ha permitido durante siglos a los distintos colectivos sociales la propia supervivencia de la memoria histórica popular como un ejercicio dinámico que le da cuerpo al presente. Su revalorización, su registro y su difusión busca así compensar aquello que Dell Hymes denominó “inequidad narrativa” (véase Hymes 2004 [1996]; Kroskrity 2012; Webster & Kroskrity 2015) para referir a las oportunidades desiguales que tienen los hablantes de lenguas no hegemónicas para el uso significativo de habilidades narrativas o discursivas (Hymes 2004 [1996]: 58).

El dossier que aquí presentamos, titulado “Documentación y estudio del arte verbal en lenguas originarias de América del Sur: resistencia, continuidad e innovación”, busca abrir el diálogo en torno al estudio y documentación de distintos tipos de discursos orales de los siguientes pueblos originarios de

América del Sur: aché, mbya guaraní (tupí-guaraní) y quichua santiagueño (quechua sureño). Asimismo, se propone profundizar las relaciones entre morfosintaxis, discurso y procesos socioculturales desde la perspectiva de la lingüística antropológica y la tipología lingüística. Algunos ejes temáticos que han guiado el desarrollo de los trabajos incluidos en este dossier¹ son: funciones y (re)significaciones que adoptan algunos géneros poéticos en el contexto de desplazamiento de las lenguas originarias frente a otras en contacto y su revalorización como diacrítico de las identidades étnicas; aportes de la documentación, preservación y estudio del arte verbal a las iniciativas comunitarias de revitalización lingüística; funciones discursivas de la morfosintaxis en diferentes géneros poéticos como recursos metapragmáticos y posibilidades del arte verbal para profundizar el estudio de las relaciones entre morfosintaxis, semántica y discurso en estas lenguas.

2 Significación social de las prácticas orales artísticas para los actuales hablantes de lenguas originarias

Luego de un siglo XX marcado por la persecución, estigmatización y repliegue de las lenguas e identidades originarias de América del Sur, el comienzo del siglo XXI se inaugura bajo el crecimiento de organizaciones indígenas y la revalorización de las identidades originarias en toda la región (Gordillo & Hirsch 2010). En efecto, el siglo anterior estuvo signado por la consolidación de los estados nacionales bajo influencia del ideal moderno europeo (una nación, una lengua, un territorio) y la presión por instaurar las lenguas de colonización como lenguas nacionales. Esto significó la retracción y olvido de prácticas comunicativas ancestrales de los pueblos sobrevivientes de la conquista —principalmente de narrativas tradicionales, cantos y, en general, de los géneros discursivos con mayores posibilidades de despliegue estilístico—, la pérdida de lenguas o su invisibilización y reducción al ámbito familiar como estrategia de supervivencia ante la expansión de ideologías lingüísticas de desprecio (Dorian 1998) hacia estas lenguas y sus hablantes.

El periodo que comienza hacia fines de los años 1990 ha habilitado, aunque con algunas contradicciones como ampliamos más abajo, una mayor visibilización de la presencia de estos pueblos como de sus problemáticas y demandas en los diferentes países de Sudamérica en relación con la tenencia de la tierra, la educación y su participación política (Cimadamore *et al.* 2006). En este escenario, las iniciativas de los distintos pueblos originarios por la recuperación de las lenguas, como *locus* simbólico e histórico de las dinámicas identitarias, se incrementaron junto con la conquista de algunos derechos postergados.

Cabe preguntarse, entonces, qué significación social adquiere en este nuevo contexto el arte verbal ejecutado en las lenguas originarias en Sudamérica. Tal como propone Kroskrity (2012), lejos de ser sólo entretenimiento o arte por el arte mismo, muchas comunidades hacen énfasis en la acción que supone tomar la palabra y usar la narrativa de cuentos, por ejemplo, para la instrucción moral, la reconstrucción y el desarrollo de identidades culturales relevantes o como forma de renovación de la lengua (2012: 4).

En trabajos anteriores hemos identificado tres funciones sociales centrales que estas prácticas artísticas orales asumen en el marco de las dinámicas de redefinición de las identidades indígenas y la búsqueda de fortalecimiento de las lenguas (véanse Ciccone 2013 y 2022). A continuación, se retoman y amplían esas líneas de interpretación.

Una primera función que adopta el arte verbal es la reactualización de la memoria histórica de cada uno de los pueblos. En la medida en que estos espacios comunicativos fueron sostenidos a través de la ejecución de narrativas orales, cantos, mitos, consejos, entre otros géneros, permitieron preservar y recrear, a pesar de todo, los saberes colectivos —culturales, lingüísticos, retóricos— y las identidades comunitarias como parte de la memoria viva de estos pueblos.

Para entender la dimensión que asume este ejercicio social de la memoria vigente entre los pueblos originarios —en nuestra hipótesis, a través del arte verbal— resulta relevante retomar la ya clásica distinción entre historia y memoria desarrollada en el trabajo de Pierre Nora (1984). El autor sostiene que la historia tal como se la entiende en la tradición europea moderna es la representación del pasado a partir de una reconstrucción problemática e incompleta de lo que ya no es, una operación intelectual que busca hacer del pasado algo inteligible y crítico, a la vez distante y distinto del presente. En la historia el pasado deja de formar parte de la vida cotidiana de los colectivos, por lo que aparecen lo que el autor llama “lugares de memoria”, distintos a la memoria viva de las sociedades premodernas. Estos son espacios, de orden material o ideal, que se

¹ Los artículos aquí incluidos forman parte de los resultados de investigación del Proyecto UBACyT (2020–2023): 20020190200240BA “Documentación y estudio del arte verbal en lenguas de América del Sur: temas de fonología, sintaxis y discurso. Segunda parte”, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

constituyen en símbolos del patrimonio memorial de una sociedad que aparecen ante la conciencia de una ruptura con el pasado. Son lugares donde se cristaliza y refugia la memoria colectiva ante el olvido.

Por el contrario, la memoria (historia-memoria y colectividad-memoria) es un ejercicio ritual dinámico, donde el pasado es aún vivido por los colectivos que le dan cuerpo como parte del presente. En ella hay identificación entre acto y sentido (Allier Montaño 2008), por eso se encuentra “en evolución permanente, abierta a la dialéctica del recuerdo y de la amnesia inconsciente de sus deformaciones sucesivas” (Nora 1984: 20). Para la historia-memoria, la verdadera percepción del pasado consiste en considerar que no es verdaderamente pasado.

Ya dijimos que la conquista y colonización europea de nuestro continente y la posterior instauración de los estados nacionales modernos implicaron, ya sea por el exterminio o por la persecución de los pueblos, la interrupción en gran parte de la transmisión de muchos de estos saberes y discursos orales. Si bien algunas muestras de estas tradiciones orales previas a la colonización han sido registradas, desde la conquista en manuscritos y obras impresas de escritores y humanistas europeos de manera parcial o sesgada, esta temprana práctica de documentación ha aportado a la construcción de una historia en el sentido moderno y europeo del término, y a su patrimonialización, es decir, a la creación de lugares de memoria (Nora 1984). Pero, en realidad, la mayor parte de estos saberes orales se han mantenido vigentes y vivos en el tiempo mediante su ejercicio cotidiano, es decir, mediante la memoria que a su vez permitió su reactualización.

Una segunda función fundamental de las prácticas artísticas orales en lenguas indígenas es el mantenimiento y, en muchos casos, la revitalización de las lenguas indígenas. Como mencionamos, las lenguas indígenas fueron perdiendo espacios de uso frente a las lenguas nacionales o regionales mayoritarias. En la actualidad existe una revalorización de las lenguas minoritarias/minorizadas e identidades indígenas, no obstante, los procesos sociales que se han desencadenado con la reestructuración de la economía mundial en la globalización (Federici 2017) —como la destrucción de las economías locales de subsistencia y consecuente expansión del mercado de trabajo, la apropiación empresarial de las tierras con destrucción de bosques y recursos naturales, entre otras (véase Federici 2017: 166–8)— siguen siendo factores que impactan fuertemente en las posibilidades de mantenimiento de las lenguas originarias. Incluso han acelerado la pérdida de estas lenguas, en la medida en que las poblaciones se ven presionadas a migrar a las ciudades y buscar nuevas formas de supervivencia en sociedades cada vez más desiguales.

Por eso, en la actualidad, muchos de los hablantes de estas lenguas son bilingües en distintos grados, dependiendo de la historia y situación de cada grupo sociocultural y de la cristalización de estos procesos en las distintas generaciones. Entonces, teniendo en cuenta la situación de disminución en la cantidad de hablantes de lenguas originarias, el mantenimiento de espacios que habilitan el ejercicio de prácticas orales, el despliegue estilístico y la creatividad, así como el fortalecimiento de la continuidad de las lenguas, son oportunidades para que los hablantes se encuentren y puedan hacer uso de los recursos lingüísticos. Al mismo tiempo, estos espacios permiten fomentar la participación de las nuevas generaciones en estos intercambios, por lo que habilitan la transmisión de saberes lingüísticos y estilísticos específicos de los distintos géneros discursivos. A su vez, según el grado de retracción de cada lengua originaria, la situación de cada grupo cultural y sus posibilidades de organización, muchas comunidades llevan adelante acciones de revitalización que busquen contrarrestar esta situación y fortalecer la transmisión de sus lenguas comunitarias. Los jóvenes que se interesan por el aprendizaje de la lengua de sus padres o abuelos como lengua segunda o de herencia participan de estas iniciativas de revitalización de la lengua comunitaria como un modo de reafianzar las identidades étnicas. En este contexto es muy importante el fortalecimiento de las prácticas narrativas, tanto las que rememoran y recrean historias y géneros discursivos ancestrales como las que generan nuevas formas de comunicación que dan cuenta de las representaciones del presente. Fitzgerald (2017) también enfatiza la importancia de incluir este tipo de materiales en la enseñanza y revitalización de las lenguas originarias ya que estos reflejan usos auténticos de distintos tipos de discursos como cuentos tradicionales ricos en información cultural, plegarias que expresen la espiritualidad de un pueblo y las formas de comunicación con distintas deidades, así como su expansión en nuevos dominios discursivos como la poesía y el rap (2017: 115).

Por último, una tercera función que asume el arte verbal oral en lenguas originarias sudamericanas es la resistencia cultural y lingüística en el plano glotopolítico. Sin bien las situaciones en las que se encuentran las distintas lenguas originarias en América del Sur son diversas, el denominador común es la discriminación en la que conviven sus hablantes frente a las lenguas nacionales. Teniendo en cuenta esto, las prácticas literarias orales dadas en las lenguas propias de cada pueblo se ubican y resignifican, necesariamente, en relación con las prácticas comunicativas de las sociedades nacionales y globales como un posicionamiento político de reivindicación de expresiones culturales descoloniales (Mignolo 2008, entre otros). Estos significados de resistencia pueden darse en el ámbito comunitario o local pero se inscriben en un escenario macrocultural o

global. Su persistencia en la cotidianeidad de muchos de los pueblos sudamericanos a través de la recreación en reuniones familiares y comunitarias, son expresiones de reivindicación de la identidades indígenas y están relacionadas con la comunalización (Brow 1990; Golluscio 2006) porque el encuentro e intercambio entre paisanos y familiares permite actualizar el sentimiento de pertenencia a un mismo grupo sociocultural (Ciccone 2022).

3 Documentación lingüística y arte verbal: aportes a la teoría y metodología lingüísticas

A medida que desaparece la memoria tradicional, sentimos que debemos acumular religiosamente vestigios, testimonios, documentos, imágenes, discursos, signos visibles de lo que fue, como si este catálogo cada vez más prolífico debiera transformarse en una prueba para no se sabe qué tribunal de la historia. Lo sagrado se colocó en la huella de la que es su negación. Imposible prejuzgar aquello de lo que habrá que acordarse.

Pierre Nora (1984: 26)

Las publicaciones más recientes en el campo de la lingüística de la documentación han renovado el interés por el arte verbal y la literatura oral de las lenguas minoritarias. Este enfoque académico específico que comienza a consolidarse hacia fines de los años 1990, retoma la tradición inaugurada por Franz Boas y su preocupación por registrar y preservar datos primarios de las lenguas del mundo (Woodbury 2011). Ante el acelerado proceso de retracción de la diversidad de lenguas en el mundo, la lingüística de la documentación se propone la creación de "bases documentales duraderas y multifuncionales" de manera que "los acervos generados por la documentación lingüística no solo sean almacenes de datos generados para la investigación científica, sino también recursos importantes para respaldar el mantenimiento de las lenguas" (Himmelmann 2019 [2006]: 66–7).

En un texto fundacional de esta disciplina, Himmelmann (1998) había postulado la necesidad de documentar un rango completo o representativo de las prácticas lingüísticas de una comunidad de habla. Sin embargo, es en los debates más actuales que esta idea se ha completado al postularse específicamente la importancia de documentar géneros orales artísticos de los distintos pueblos (véanse Gunn & Turin 2010; Finnegan 2010; Sherzer & Webster 2015; Woodbury 2015; Fitzgerald 2017; entre otros). Como plantea Woodbury (2015) poner el foco en el arte verbal permite tener una perspectiva más integrada de la documentación lingüística, en la medida en que este acercamiento partiría de las prácticas lingüísticas vigentes en un grupo social para explorar distintas dimensiones de las lenguas y sus hablantes: desde la estructura lingüística en uso hasta las ideologías lingüísticas. En efecto, además de proveer un material lingüístico irremplazable para la enseñanza y revitalización de lenguas, una documentación lingüística centrada en el arte verbal permite ampliar los saberes en torno a los aspectos léxicos y gramaticales de las lenguas (Woodbury 2015). Es decir, esta nueva perspectiva de la documentación propone dar un vuelco a lo que Himmelmann (2019 [2006]) llamó "formato ampliado de la documentación lingüística" (2019: 88–9). Este propuso una redefinición del lugar de los análisis lingüísticos descriptivos y etnográficos (Franchetto 2006) como parte esencial en la construcción del "aparato" que acompaña y permite la accesibilidad a los datos primarios, concibiendo a la documentación lingüística como una interdisciplina abarcativa.

Podría decirse que el nuevo vuelco en el campo de la lingüística de la documentación lo constituyen las perspectivas que replantean – siguiendo los lineamientos teóricos de la etnografía del habla y la lingüística antropológica– la relación tradicional gramática/ texto/ diccionario otorgándole un lugar central al registro, representación y análisis del discurso en su contexto natural de ejecución (Woodbury 2011; Golluscio *et al.* 2019) y aún más al registro de discursos orales altamente performativos. Poner el foco en el arte verbal y concebir el uso del lenguaje en su dimensión estética se constituye en una fuente irremplazable de conocimiento para el análisis lingüístico así como también para la investigación antropológica. Como sostiene Fitzgerald (2017: 127) "endangered languages have shown linguists that specialized knowledge domains are especially vulnerable to loss. Verbal arts are part of that loss of traditional and specialized knowledge, and thus are especially important to include in documentation projects".

En lo que respecta al análisis lingüístico, distintos autores destacan los aportes de la documentación del arte verbal al estudio de la gramática, la teoría y metodología lingüísticas. Por un lado, es una evidencia insustituible para profundizar la interacción entre gramática y discurso en una lengua dada y su relación con los aspectos culturales de un pueblo. Al respecto, Sherzer & Webster (2015) dan cuenta del modo en que los

recursos metapragmáticos en el discurso (Silverstein 1993, 2003) se utilizan en el arte verbal y en los juegos de habla revelando información acerca de los elementos gramaticales que están disponibles en las lenguas particulares para el juego estético (Sherzer & Webster 2015: 2–3). Asimismo, Woodbury (2015) sostiene que, en la documentación lingüística, los diccionarios, gramáticas y descripciones son herramientas fundamentales para la interpretación y anotación de la lengua, pero sumar la perspectiva del arte verbal agrega conocimiento sobre el sistema léxico y gramatical de la lengua. Mucho más aún, su comprensión habilita una interpretación diferente sobre aquello que es o podría ser posible para las reglas de producción textual de los hablantes. Entonces, la documentación de muestras lingüísticas que den cuenta del arte verbal es central para construir una base de datos adecuada y significativa de una lengua. Por ejemplo, el autor muestra cómo los propios signos lingüísticos pueden crear arte verbal al identificar en la lengua *cup'ik* (suroeste de Alaska) los mecanismos mediante los cuales un sistema de demostrativos específicos que expresan direccionalidad y posición en esta lengua pueden ser usados en narrativas tradicionales en un sentido especial para crear ciertas asociaciones en el relato, información que es muy difícil de traducir a otra lengua. En este sentido, hay para el autor una relación entre la diversidad lingüística y las formas de explotación del arte verbal, en la medida en que la gramática provee herramientas específicas (propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas de las lenguas) a los hablantes para crear formas estéticas que son intraducibles (porque expresan significados emotivos, generan un efecto psicológico, etc.) (Woodbury 2015).

Por último, una documentación lingüística centrada en el arte verbal hace un importante aporte a las reflexiones en torno a las metodologías de registro, anotación y análisis de las lenguas minoritarias en el marco de la lingüística de campo. Distintos autores (Gunn & Turin 2010; Finnegan 2010) indagan sobre los desafíos metodológicos de la documentación de la literatura oral y arte verbal en distintos tipos de pueblos o grupos socioculturales, en particular en lo que respecta a la dimensión performativa del discurso. Finnegan (2010: 18) llama la atención sobre el hecho de que durante mucho tiempo el registro del arte verbal estuvo mediado por el uso de una escritura plana, de líneas en una página, lo que ha significado que se pierda de vista la sustancia multidimensional y multiparticipativa de estas ejecuciones. Las nuevas tecnologías permiten mejorar el registro, representación y anotación del arte verbal pero, a la vez, exigen una reflexión sobre lo que el investigador capta, las condiciones de producción de las colecciones que se construyen y las cualidades de las tecnologías disponibles. De acuerdo con la autora, el investigador documentalista debe estar atento sobre el proceso de construcción de una colección de discursos artísticos y su representación y ser lo más prudente y transparente posible sobre las condiciones en las que ese proceso tuvo lugar. Por ejemplo, es importante explicitar y garantizar que la información sobre el contexto de registro del material (qué participantes y cómo estuvieron involucrados) y herramientas metodológicas utilizadas (si hubo elicitación o fue tomado en otro tipo de situación), entre otros aspectos del registro y anotación, se incorpore a cualquier publicación o repositorio lingüístico (Finnegan 2010: 19–20).

En conclusión, como sostienen Sherzer y Webster (2015) un estudio orientado al arte verbal y a los juegos de habla nos lleva a reconocer soluciones alternativas para problemas analíticos ya que prestar atención a esta dimensión del lenguaje argumenta a favor de una pluralidad de teorías y métodos, así como hacia una apertura a diferentes modos de concebir la lengua y a diferentes modos de recolectar y analizar datos.

4 Una perspectiva emergente del arte verbal

El clásico concepto de *performance* o “actuación/ejecución”, desarrollado en el ámbito de la lingüística antropológica para referir a la cualidad estética de los discursos orales, postula el carácter emergente del arte verbal (cf. Bauman 1992, 2019 [1975]; Bauman & Briggs 1990; Briggs & Bauman 1996 [1992]; Sherzer 1982, 1990, 2002; Woodbury 1985, 1992, entre otros). Este refiere a un modo de comunicación particular que se desarrolla en la interacción social entre ejecutantes y audiencia, y permite a los hablantes contextualizar y poner en “clave poética” la dimensión estética de cualquier tipo de discurso para crear nuevos significados sociales y culturales. Es decir, el arte verbal como ejecución es entendido como una práctica cultural que recrea un modo de habla especial (distinto al habla cotidiana) y combina aspectos de la acción artística con la transformación de los usos referenciales básicos del lenguaje (Bauman 2019 [1975]), incorporando el aspecto creativo de los discursos como expresión de procesos sociales.

Desde este enfoque, incluso durante la ejecución de un relato ancestral, repetido y transmitido entre generaciones, el hablante adquiere un rol activo y creativo al poner en juego sus habilidades narrativas, pero también al resignificar esos relatos en el marco de nuevos contextos sociales. Al mismo tiempo, cualquier tipo de discurso puede asumirse en clave de ejecución y poner de relieve la dimensión estética del habla,

aunque el género o el estilo discursivo no se inscriban en una tradición reconocida por su componente estético.

Por otra parte, en el marco de la documentación y estudio de las lenguas originarias, una perspectiva emergente del arte verbal es aquella que no sólo se interesa por las prácticas comunicativas ancestrales de un grupo sociocultural, sino aquella que considera los usos emergentes de las lenguas en un grupo cultural dado, es decir, las formas contemporáneas del habla a veces menos consideradas en los proyectos de documentación lingüística (Woodbury 2011). Esta incluye el registro y análisis de géneros discursivos emergentes (véase Ciccone 2016) que incorporan el surgimiento de formas expresivas y gramaticales innovadoras, neologismos, convergencia por contacto, préstamos y, también, versiones de las lenguas nacionales o mayoritarias con influencia de las lenguas indígenas. La idea de emergente refiere a la cualidad transformadora de cada ejecución ya sea en el plano sociocultural como discursivo y gramatical. Es decir, entiende lo emergente en términos de William (2000 [1977]: 145–6) en relación con la transformación social y el surgimiento de nuevos significados, valores, prácticas y tipos de relaciones que se constituyen como elementos culturales opuestos o alternativos en relación con la cultura dominante.

Sherzer y Webster (2015) afirman, en esta dirección, que los juegos verbales son “un modo de estar recreando continuamente la gramática”, por lo que dar cuenta de este fenómeno es “parte del central empuje de una aproximación a la lengua y a la cultura centrada en el discurso que reconozca que es en el juego verbal y el arte verbal dinámico y emergente el lugar donde la lengua y la cultura se vinculan” (2015: 3).² Esta dinámica es especialmente significativa en las condiciones de cambio social, cultural y lingüístico que atraviesan en la actualidad los pueblos y lenguas indígenas en América del Sur. Como sostiene Bauman (2019 [1975]: 153), “la estructura emergente de los eventos de ejecución es de especial interés en condiciones de cambio, cuando los participantes adaptan las pautas de ejecución establecidas a nuevas circunstancias”.

Para ilustrar el modo en que irrumpen usos lingüísticos innovadores en el marco de la *performance* en un contexto de cambio social mostraremos dos ejemplos documentados entre los tapietes de Argentina y Bolivia. Los tapietes son un pueblo que habita en la región chaqueña en el noroeste de Argentina, sudeste de Bolivia y sudoeste de Paraguay. La lengua tapiete, perteneciente a la familia lingüística tupí-guaraní, ha perdido espacios de uso, especialmente en Argentina, a medida que los tapietes han ido aprendiendo con más intensidad el castellano y adoptado esta lengua como código de comunicación cotidiana. La adopción de nuevas prácticas culturales ha implicado el surgimiento entre los tapietes de nuevos usos discursivos que involucran fenómenos de contacto entre el tapiete y el español. Justamente, los fenómenos de contacto más innovadores pueden observarse en aquellos géneros discursivos que fueron adoptados a partir de los cambios culturales y en usos que involucran un grado de ejecución importante, como la asamblea política y el discurso religioso dado en el culto evangélico.

El arte verbal, entonces, también ocurre en contextos multilingües en relación con fenómenos de contacto lingüístico. Al contrario de lo que suele focalizarse, los usos lingüísticos que involucran el contacto entre lenguas también pueden responder a juegos discursivos y dimensiones estéticas. Por ejemplo, en el fragmento en 1 el cambio de código del tapiete al español dado en el marco de un discurso político sigue patrones sintácticos propios de un paralelismo local (Bauman 1992). Nótese que las pausas cortas y largas (/ y // respectivamente), acompañan el paralelismo sintáctico.

(1) *primero está ñani-ñe'e / después está ha'ikwe ou-wa-re /*
 1PL.INCL.POS-idioma atrás 3:venir-NOM-PL
 ‘primero está nuestro idioma, después están los que vienen atrás’

como ser el castellano // mba'eti-ma
 nada-RES
 ‘como ser el castellano, no hay más’

En este caso el cambio de código tiene una función estética, agrega un valor retórico al discurso, al acentuar la confrontación en cuanto al lugar que debe asignarse a las distintas lenguas en el mensaje. También resulta interesante que la confrontación entre *ñaniñe'e* ‘nuestro idioma’ y *el castellano* se refuerza mediante el uso diferencial e icónico de cada código (Ciccone 2015: 322).

En el ejemplo 2, registrado en el marco de un testimonio evangélico, la oradora recurre a una fórmula de apertura que introduce la distinción de género propia del español en el préstamo *ermano* ‘hermano’. El tapiete

² Mi traducción.

te no posee sistema de género por lo que esta incorporación constituye un uso innovador desde el punto de vista gramatical de la lengua.

- (2) *shi-erman-o-reta* / *shi-erman-a-reta*↑
 1.POS-herman-MASC (esp.)-PL 1.POS-herman-FEM (esp.)-PL
 ‘mis hermanos, mis hermanas’

time ya-ha-ipi *ñande-ru*↑
 ojalá 1PL.INCL.AC-ir-DIR 1PL.POS-padre
 ‘vamos hacia nuestro padre’

(Ciccone 2015: 291)

La distinción de género masculino y femenino en préstamos del español ocurre exclusivamente en fórmula de apertura de este tipo que parecen tomar como modelo patrones discursivos característicos del ámbito público de la sociedad hispanohablante. La intencionalidad de captar a la audiencia y de contextualizar un género discursivo y una forma de habla particular parece motivar la innovación gramatical. Esto muestra cómo la emergencia de nuevas prácticas sociales, a partir de los cambios culturales que ha atravesado este pueblo con la intensificación de las relaciones con la sociedad envolvente, produce cambios en los aspectos discursivos de la lengua. Así, los hablantes se apropian de recursos lingüísticos de una lengua de contacto para crear nuevas formas de comunicación.

5 Aportes desde América del Sur

Los primeros estudios que han abordado los registros y análisis de las producciones orales entre los pueblos indígenas sudamericanos fueron desarrollados, principalmente, en el marco de los estudios de folclore en el ámbito de la antropología. Estos trabajos han puesto a disposición valiosas antologías y análisis culturales sobre literatura oral de los pueblos (mitos, leyendas, cantos, entre otros), centrando sus observaciones en los significados culturales presentes en estos discursos a partir de traducciones en español o versiones relatadas por consultantes en castellano. Con el incremento de los estudios sobre las lenguas originarias en América del Sur y el giro de estas investigaciones hacia una perspectiva centrada en el discurso (Sherzer 2019 [1987], 2002) y el arte verbal como *performance* (Bauman 2019 [1975]), se amplía el análisis estas producciones orales registradas en las propias lenguas indígenas para observar recursos estéticos y retóricos que se ponen en juego en la ejecución situada. Entre los trabajos lingüísticos que exploran estos fenómenos en las lenguas originarias de distintas regiones de Sudamérica pueden mencionarse: Franchetto (2003); Messineo (2004; 2009; 2014), Golluscio (2006); Fausto *et al.* (2013); Estrada Fernández y Oseguera Montiel (2015); Ciccone (2015, 2021); Franchetto y Stenzel (2017); Michael (2019), entre otros. Estos trabajos dan cuenta de que estos discursos poseen estructuras cuidadas y una organización propia apoyada especialmente en la prosodia, los paralelismos, la repetición, usos especiales de conectores discursivos y otros recursos lingüísticos específicos.

Con el objetivo de hacer un aporte a los diálogos surgidos en el marco de estas investigaciones, el presente dossier reúne tres artículos que surgen de estudios colaborativos desarrollados en terreno en comunidades indígenas o grupos sociales hablantes de lenguas originarias sudamericanas. Estos trabajos son una muestra de las distintas direcciones complementarias que pueden tomar el estudio y documentación del arte verbal en América del Sur. Incluyen lenguas de las familias quechua y tupí-guaraní habladas en el Gran Chaco argentino, en la región oriental del Paraguay y en la zona selvática del noreste argentino. Describen experiencias en comunidades rurales, selváticas, periurbanas y urbanas, y dan cuenta de iniciativas divergentes en relación con alguna de las áreas de análisis del arte verbal desarrolladas anteriormente: ya sea centradas en la identificación de las funciones sociales actuales, características de géneros discursivo más tradicionales, el surgimiento de géneros innovadores emergentes y el rol de estos discursos en la continuidad o revitalización de las lenguas; o bien en el análisis de las interacciones entre gramática y discurso.

La investigación de Mayra Juanatey, “Fábulas en quichua santiagueño: referencialidad en textos en prosa y verso”, se propone comparar el funcionamiento de los recursos que conforman el sistema de referencialidad en quichua santiagueño, una lengua de la familia quechua (grupo sureño) hablada en Argentina por población indígena y no indígena, a partir de su estudio en textos narrativos en prosa y verso pertenecientes al género fábula. A partir de la sistematización y análisis de fábulas tradicionales populares recogidas en terreno y recopiladas en cancioneros y textos de autor, la autora profundiza la comprensión discursiva de este tipo de narración y provee un primer acercamiento al conocimiento de las características contrastivas entre

textos en prosa y verso, y los recursos gramaticales disponibles con los que cuenta la lengua para moldear cada uno de estos tipos. Para ello analiza, por un lado, el anclaje y accesibilidad de los referentes, esto es su primera mención y el grado de accesibilidad discursiva; por el otro, examina el seguimiento referencial o estrategias utilizadas para distinguir referentes entre sí copresentes en el universo del discurso.

Juanatey muestra que un rasgo característico de la fábula, donde los personajes protagonistas son animales personificados, es el anclaje de referentes principales mediante nombres comunes que actúan en tipo de textos como nombres propios y contrasta con otros personajes no protagónicos, como por ejemplo, los animales no personificados o referentes humanos, que son introducidos, por ejemplo, con determinante indefinido (*suk* ‘uno’) más nombre (ej. *suk vaca baya* ‘una vaca baya’, en el texto ATUTU). Por otra parte, un aspecto que distingue a las fábulas en prosa y verso es el modo diferencial en que se expresan los referentes activos en el discurso con fines estéticos. Respecto del análisis del seguimiento referencial, la autora identifica también algunos dispositivos propios de estos textos en prosa y en verso: algunas fábulas en prosa utilizan la marcación de un participante obviativo, mediante una marcación diferencial de caso acusativo; por su parte, en los textos en verso, en fábulas y otros, observa un uso retórico del marcador de tópico discursivo *-qa*, al servicio de la sonoridad de la poesía. El trabajo da cuenta de la importancia, tal como propone Woodbury (2015), de atender al estudio del arte verbal como un modo de profundizar el conocimiento gramatical y discursivo de una lengua que de otro modo tendría un acercamiento limitado. El estudio contrastivo entre prosa y verso resulta de gran relevancia para conocer el potencial expresivo de esta lengua en el lenguaje poético y poder ahondar en sus estrategias retóricas.

El artículo de Estefanía Baranger titulado “Las tribulaciones del joven *karai*: análisis de un género discursivo humorístico emergente entre los mbya guaraní de Misiones” analiza los rasgos estructurales y las funciones comunitarias de un repertorio de chistes en lengua mbya guaraní (tupí-guaraní) recolectados en comunidades de Misiones, Argentina. Este tipo de discurso humorístico es ejecutado principalmente por hombres jóvenes y adultos en espacios festivos en los que las personas se reúnen para escuchar a estos narradores de chistes que compiten entre ellos al modo de una “batallas de gallo.” Consisten en relatos protagonizados por un hombre joven o *karai*, que al entrar en contacto con algún elemento de la sociedad no indígena experimenta alguna consecuencia desafortunada para él e hilarantes para el auditorio. La autora propone pensar estas narrativas humorísticas como prácticas emergentes en la medida en que se trata de un género que surge en un contexto en el que el pueblo mbya establecido en Argentina ha ido incrementando las relaciones interculturales y la adopción de prácticas culturales provenientes de la sociedad no indígena, pero que a la vez recrea rasgos y funciones que pueden encontrarse en otros géneros tradicionales del pueblo mbya.

Desde el punto de vista formal, Baranger identifica rasgos más generales de las tradiciones orales y del discurso humorístico como así también el uso creativo de recursos gramaticales y tópicos característicos de otros géneros discursivos en mbya que tienen como función reforzar los preceptos del modo de vida tradicional mbya frente a los cambios culturales.

En este sentido, la autora sostiene que además de entretener al auditorio estos relatos humorísticos poseen objetivos didácticos subyacentes ya que buscan indirectamente reforzar el comportamiento adecuado de un mbya, las representaciones sobre la identidad y la alteridad. El artículo muestra que si bien el contacto de los mbya con la sociedad no indígena presiona hacia la retracción de ciertos géneros discursivos más tradicionales, también habilita la emergencia de nuevos géneros discursivos donde se (re)elaboran las situaciones conflictivas derivadas de esas relaciones culturales desiguales.

Por último, el trabajo de Juan Krojzl titulado “Arte verbal aché: cantos tradicionales y religiosos en una lengua en retracción” analiza las funciones sociales y las características que presentan dos tipos de cantos registrados por el autor en aché, una lengua tupí-guaraní hablada en la región oriental del Paraguay que se encuentra en un avanzado proceso de retracción por contacto con el guaraní paraguayo: los cantos tradicionales denominados *pree* y canciones religiosas cristianas. Estos cantos y sus contextos de ejecución, tal como describe el autor, son particularmente significativos desde el punto de vista sociocultural y etnolingüístico, ya que constituyen una de las pocas situaciones comunicativas en las que los achés hacen uso de su lengua originaria y no de la lengua guaraní paraguaya adoptada tras la sedentarización forzada. Incluso, son cantadas por hablantes jóvenes que no adquirieron el aché como primera lengua sino que lo aprendieron en un momento posterior.

La particularidad de los cantos *pree* es que se trata de un tipo de canciones ancestrales que los aché han recreado en la actualidad con una nueva función que es la recuperación de la lengua. En tal sentido, como describe el autor, estos cantos que en la tradición aché se cantaban en el monte y tenían una serie de especificidades, como, por ejemplo, el ser cantos individuales que referían a experiencias del ejecutante, actualmente se ven reaprendidos y readaptados por un grupo de achés para ser ejecutados en eventos especiales con el fin

de incentivar la presencia simbólica y uso de la lengua aché, adoptando así nuevos significados en el contexto de retracción y recuperación de la lengua. Por su parte, los cantos religiosos son canciones cristianas de carácter colectivo, incorporadas a las prácticas comunicativas achés tras la evangelización de este grupo étnico. En el análisis comparativo que el artículo desarrolla sobre estos dos tipos de canciones que poseen orígenes diferentes, el autor encuentra algunos rasgos estilísticos comunes desde el punto de vista del contacto del aché con el guaraní paraguayo y el español: en ambos casos, las canciones muestran cierto purismo lingüístico. En resumen, el artículo de Krojzl es otra muestra de la importancia de analizar el arte verbal contemporáneo de los pueblos originarios en el marco de sus dinámicas sociohistóricas, funciones y significados actuales en los contextos particulares que atraviesan cada uno de estos pueblos.

Los trabajos aquí reunidos constituyen un aporte original a los debates actuales sobre el arte verbal en lenguas originarias sudamericanas. Asimismo, contribuyen desde América del Sur al fortalecimiento de las lenguas y los pueblos en tanto se basan en investigaciones que establecen relaciones comprometidas y duraderas entre el investigador local y los miembros de la comunidad de hablantes, en la que ambos forman parte del mismo entramado social.

6 Abreviaturas

1	primera persona	FEM	femenino	POS	posesivo
2	segunda persona	INCL	inclusivo	RES	resultativo
3	tercera persona	MASC	masculino	/	pausa corta
AC	activo	NOM	nominalizador	//	pausa larga
DIR	direccional	PL	plural	↑	entonación ascendente

Referencias

- Allier Montaña, Eugenia. 2008. Los *Lieux de mémoire*: una propuesta historiográfica para el análisis de la memoria. *Historia y Grafía* 31: 165–92.
- Bauman, Richard. 1992. Performance. En: Richard Bauman (ed.). *Folklore, cultural performances and popular entertainments* (pp. 41–9). Nueva York: Oxford University Press. doi:10.1093/oso/9780195069198.003.0005
- Bauman, Richard. 2019 [1975]. El arte verbal como ejecución. En: Lucía Golluscio (comp.), Paola Pacor, Florencia Ciccone, Corina Courtis y Marta Krasan (colabs.). *La etnografía del habla. Textos fundacionales* (pp. 129–62), Buenos Aires: EUDEBA.
- Bauman, Richard y Charles L. Briggs. 1990. Poetics and performance as critical perspectives on language and social life. *Annual Review of Anthropology* 19: 59–88. doi:10.1146/annurev.an.19.100190.000423
- Briggs, Charles L. y Richard Bauman. 1996 [1992]. Género, intertextualidad y poder social. *Revista de Investigaciones Folklóricas* 11: 78–108.
- Brow, James. 1990. Notes on community, hegemony and uses of the past. *Anthropological Quarterly*, 63(1): 1–6.
- Ciccone, Florencia. 2013. *La literatura oral indígena como práctica de resistencia cultural y lingüística*. Ponencia presentada en la 39ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires / 18º Encuentro Internacional de Narración Oral “Voces como puentes”. Buenos Aires.
- Ciccone, Florencia. 2015. *Contacto, desplazamiento y cambio lingüístico en tapiete (tupí-guaraní)*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Ciccone, Florencia. 2016. Géneros discursivos persistentes y emergentes en tapiete (tupí-guaraní): formas de habla y cambio lingüístico en una lengua minoritaria. *Revista de la Escuela de Antropología* 22: 171–88.
- Ciccone, Florencia. 2021. Los cuentos del zorro entre los tapietes del Gran Chaco: estrategias retóricas en narrativas orales. *Indiana* 38(1): 281–310. doi:10.18441/ind.v38i1.281-310
- Ciccone, Florencia. 2022. Arte verbal y lenguas originarias en Argentina: dinámicas de actualización y persistencia. En: Hebe González (ed.). *Lenguas y oralidades del Sur* (pp. 99–112). San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- Cimadamore, Alberto, Robyn Eversole y John-Andrew McNeish. 2006. Pueblos indígenas y pobreza. Una introducción a los enfoques multidisciplinares. En: Alberto Cimadamore, Robyn Eversole y John-Andrew McNeish (coords.). *Pueblos indígenas y pobreza. Enfoques multidisciplinares* (pp. 17–37). Buenos Aires: CLACSO.

- Dorian, Nancy C. 1998. Western language ideologies and small-language prospects. En: Lenore A. Grenoble y Lindsay J. Whaley (eds.). *Endangered languages* (pp. 3–21). Cambridge: Cambridge University Press.
- Estrada Fernández, Zarina y Andrés Moseguera Montiel. 2015. La documentación de la tradición oral entre los pima: el diablo pelea con la luna. *Indiana* 32: 125–52. [10.18441/ind.v32i0.125-152](https://doi.org/10.18441/ind.v32i0.125-152)
- Fausto, Carlos, Bruna Franchetto y Tommaso Montagnani. 2013. Las formas de la memoria: arte verbal y música entre los kuikuros del Alto Xingú. *Cuadernos Inter-cambio sobre Centroamérica y el Caribe* 10(12): 49–75.
- Federici, Silvia. 2017 [2008]. La reproducción de la fuerza de trabajo en la economía global y la inacabada revolución feminista. En: *Revolución en punto cero. Trabajo doméstico, reproducción y luchas feministas*. Buenos Aires: Traficantes de sueños.
- Finnegan, Ruth. 2010. Rewards and issues in studying oral literature: some personal reflections. *Language Documentation and Description* 8: 13–26. [doi:10.25894/ldd213](https://doi.org/10.25894/ldd213)
- Fitzgerald, Colleen M. 2017. Motivating the documentation of verbal arts: arguments for theory and practice. *Language Documentation and Conservation* 11: 114–32.
- Franchetto, Bruna y Kristine Stenzel. 2017. Amazonian narrative verbal art and typological gems. En: Kristine Stenzel y Bruna Franchetto (eds.). *On this and other worlds: Voices from Amazonia* (pp. 1–19). Berlín: Language Science Press. [doi:10.5281/zenodo.1008775](https://doi.org/10.5281/zenodo.1008775)
- Franchetto, Bruna. 2019 [2006]. La etnografía en la documentación lingüística. En: Lucía Golluscio, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan (comps.). 2019. *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (pp. 195–230). Buenos Aires: EUDEBA.
- Golluscio, Lucía. 2006. *El pueblo mapuche. Poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- Golluscio, Lucía; Pacor, Paola; Ciccone, Florencia & Marta Krasan. 2019. La lingüística de la documentación y las lenguas amenazadas: de los ejes fundacionales a las experiencias colaborativas en América del Sur. En: Lucía Golluscio, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan (comps.). 2019. *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (pp. 11–39). Buenos Aires: EUDEBA.
- Gordillo, Gastón & Silvia Hirsch. 2010. La presencia ausente: invisibilizaciones, políticas estatales y emergencias indígenas en Argentina. En: Gastón Gordillo y Silvia Hirsch (comps.) *Movilizaciones indígenas e identidades en disputa en la Argentina* (pp. 15–38). Buenos Aires: La Crujía.
- Gunn, Imogen & Mark Turin. 2010. Editors' preface. *Language Documentation and Description* 8: 5–10. [doi:10.25894/ldd212](https://doi.org/10.25894/ldd212)
- Himmelmann, Nikolaus P. 1998. Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* 36:161–95. [doi:10.1515/ling.1998.36.1.161](https://doi.org/10.1515/ling.1998.36.1.161)
- Himmelmann, Nikolaus P. 2019 [2006]. Lingüística de la documentación: qué es y para qué sirve. En: Lucía Golluscio, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan (comps.). 2019. *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (pp. 65–96). Buenos Aires: EUDEBA.
- Hymes, Dell. 2004 [1996]. *Ethnography, linguistics, narrative inequality: toward an understanding of voice*. Londres: Taylor and Francis.
- Kroskrity, Paul V. 2012. Sustaining stories: narratives as cultural resources in Native American projects of cultural sovereignty, identity maintenance, and language revitalization. En: Kroskrity, Paul (ed.). *Telling stories in the face of danger: language renewal in Native American communities* (pp. 3–21). Norman: University of Oklahoma Press.
- Michael, Lev. 2019. Lines in Nanti *karintaa* chants: An areal poetic typological perspective. *Cadernos de Etnolingüística* 7(1): 56–64.
- Mignolo, Walter. 2008. El pensamiento des-colonial, desprendimiento y apertura: un manifiesto. En: Catherine Walsh, García Linera y Walter Mignolo (ed.). *Interculturalidad, descolonización del Estado y del conocimiento* (p. 59–88). Buenos Aires: Del Signo.
- Messineo, Cristina. 2004. Toba discourse as verbal art. *Anthropological Linguistics* 46(4): 450–79.
- Messineo, Cristina. 2009. Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del nqataGak (consejo toba). *Revista Signos* 42(70): 197–218. [doi:10.4067/S0718-09342009000200003](https://doi.org/10.4067/S0718-09342009000200003)
- Messineo, Cristina. 2014. *Arte verbal qom: consejos, rogativas y relatos*. Buenos Aires: Rumbo Sur.
- Nora, Pierre. 1984. *Les lieux de mémoire*. Vol. 1: La République. París: Gallimard.
- Sherzer, Joel. 2002. *Speech play and verbal art*. Austin: University of Texas Press.
- Sherzer, Joel. 2019 [1987] Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso. En: Lucía Golluscio (comp.), Paola Pacor, Florencia Ciccone, Corina Curtis y Marta Krasan (colabs.). *La etnografía del habla. Textos fundacionales* (pp. 177–200), Buenos Aires: EUDEBA.

- Sherzer, Joel & Anthony K. Webster. 2015. Speech play, verbal art, and linguistic anthropology. En: *Oxford Handbook Topics in Linguistics (online edition)*. doi:10.1093/oxfordhb/9780199935345.013.33
- Silverstein, Michael. 1993. Metapragmatic discourse and metapragmatic function. En: John Lucy (ed.). *Reflexive language: reported speech and metapragmatics* (pp. 33–58). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511621031.004
- Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and communication* 23(3–4): 193–229. doi:10.1016/S0271-5309(03)00013-2
- Webster, Anthony K. y Paul V. Kroskrity. 2015. Introducing ethnopoetics: Hymes’s legacy. En: Anthony K. Webster y Paul V. Kroskrity (eds.). *The legacy of Dell Hymes: ethnopoetics, narrative inequality, and voice* (pp. 1–10). Indiana University Press.
- Williams, Raymond. 2000 [1977]. *Marxismo y literatura*. Barcelona: Península/Biblos.
- Woodbury, Anthony C. 1992. En: Mark Liberman y Cynthia McLemore (eds.). *Proceedings of the IRCS Workshop on Prosody in Natural Speech* (pp. 241–53). Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Woodbury, Anthony C. 2011. Language documentation. En: Peter K. Austin y Sallabank, Julia (eds.). *The Handbook of Endangered Languages* (pp. 159–86). Cambridge: Cambridge University Press.
- Woodbury, Anthony C. 2015. *Verbal artistry: the missing link among language documentation, grammatical theory, and linguistic pedagogy*. Ponencia presentada en la 4th International Conference on Language Documentation and Conservation. Honolulu: University of Hawai‘i at Mānoa. Disponible en: <<https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstreams/09c14446-b9ca4a258cd395e52771a17d/download>>.

Artículo enviado: 11 de enero de 2024
Artículo revisado: 6 de diciembre de 2024
Artículo aceptado: 6 de diciembre de 2024
Artículo publicado: 25 de junio de 2025